

الامتحان الكتابي في مقياس: التخطيط اللغوي

تخصص: لسانيات تطبيقية السنة: ماستر 1 الأستاذة: حنان مصباح

الغرض:

اسم ولقب الطالب:

République algérienne démocratique
et populaire
Ministère de l'enseignement supérieur
et de la recherche scientifique
Université Mohamed Lamine Debaghine Sétif 2
Faculté des lettres et des langues
Département de langue et littérature arabe



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي

السؤال الأول (5ن): اختر المكافئ الأجنبي الأنسب للمصطلحات اللسانية المعروضة أمامك في الجدول الآتي:

Corpus planning, Diglossia, Spoken Arabic, Multilingualism, Dialectalism, Colloquial Arabic, Bilingualism, Monolingualism, Politic linguistic, Planning linguistic

المصطلح	مكافئه الأجنبي
- التخطيط اللغوي
- السياسة اللغوية
- التعدد اللغوي
- العربية المحكية
- أحادي اللغة
- الثنائية اللغوية
- الثنائية اللهجية
- تخطيط المتن اللغوي
- الازدواجية اللغوية
- العربية الدارجة

الامتحان الكتابي في مقاييس: التخطيط اللغوي

تخصص: لسانيات تطبيقية السنة: ماستر 1 الأستاذة: حنان مصباح

اسم ولقب الطالب: الفوج:

République algérienne démocratique
et populaire
Ministère de l'enseignement supérieur
et de la recherche scientifique
Université Mohamed Lamine Debaghine Sétif 2
Faculté des lettres et des langues
Département de langue et littérature arabe



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي

الجواب الأول: ضع في الجدول الأتي المصطلح اللساني ومكافئه الأجنبي: (5ن)

المصطلح	المكافئ الأجنبي
التخطيط اللغوي	Planning linguistic
السياسة اللغوية	Politic linguistic
التعدد اللغوي	Multilingualism
الازدواجية اللغوية	Diglossia
الثنائية اللغوية	Bilingualism
أحادي اللغة	Monolingualism
تخطيط المتن اللغوي	Corpus planning
الثنائية اللهجية	Dialectalism
العربية المحكية	Spoken Arabic
العربية الدارجة	Colloquial Arabic

تمهيد (2ن): - ينطلق الطالب من ظاهرة لغوية - ينطلق الطالب من إشكالية الترجمة - ينطلق الطالب من مظاهر التعدد اللغوي

أسباب ظهور الازدواجية اللغوية والثنائية اللغوية (2ن):

- أسباب تتعلق بالترجمة

- أسباب تتعلق بمعايير اختيار مصطلح على آخر

الانعكاسات التي ظهرت على كتابات اللسانيين العرب في تبني مصطلح دون آخر (5ن):

- **الفريق الأول:** يتفق على أن الثنائية اللغوية هي Bilingualism ويقصد بها وجود لغتين مختلفتين أو أكثر عند الفرد في آن معا كالعربية والفرنسية. أهم أعلام هذا الاتجاه: إميل يعقوب، محمد علي الخولي، صالح بلعيد

- **الفريق الثاني:** يتفق على أن الازدواجية اللغوية هي Diglossia ويقصد بها أن يكون للعربي لغتان إحداهما عامية والأخرى عربية فصيحة (لهجة). أهم أعلام هذا الاتجاه: الجيلالي بن يشو، صالح بلعيد.

- **الفريق الثالث:** مضطرب في الترجمة؛ مرة يجد أن المصطلح يصلح أن يكون بمعنى الازدواجية اللغوية كما يصلح أن يؤدي معنى الثنائية اللغوية. من أعلام هذا الاتجاه: صالح بلعيد، نادر السراج ترجمها الازدواجية الألسنية عن أندري مارتينييه، محمد حسن العارف أطلق على الازدواجية اللغوية Diglossia مصطلح التعدد اللغوي، محمد الأوراعي يجد ان هذه الترجمات ترجع للظاهرة اللغوية المتمثلة في التعدد اللغوي الذي يستعمل فيه منظومتين لغويتين أو أكثر في بلد واحد وفي نفس الوقت يطلق على الفصحى في تشاركتها مع العاميات، السعيد البدوي يرفض استعمال مصطلح الازدواج اللغوي ويؤكد على توظيف مصطلح التعددية اللغوية (plurilinguistic) يرفض استعمال مصطلح الازدواج اللغوي ويؤكد توظيف مصطلح التعددية اللغوية بدلا عنه، عبد القادر الفاسي الفهري: هناك ازدواجية عربية فيها تحل العامية محل

العربية وتصبح العامية تنوعا لغويا للغة العربية، منذر العياشي أطلق على الازدواجية اللغوية تسمية العناصر اللغوية. السعيد البدوي يرفض استخدام مصطلح الازدواجية اللغوية ويعوضه بمصطلح التعددية اللغوية.

معايير اختيار المصطلح (5 ن) :

- **المعيار اللغوي:** احتكم على العلة العقلية واللغوية القائمة على الاقتران والتضاد؛ وهو ما يقره "نهاد الموسى" حين رأى أن الازدواجية اللغوية هي Diglossia في حين الثنائية اللغوية هي Bilingualism . والسبب أن (الازدواجية) مادتها "الزوج" والاقتران والمشاكله، شأن العربية ولهجاتها، أو الفصحى والعامية، وهذه المادة في الطبيعة تشي بتوحد العرق والسلالة، أما (الثنائية) فإن أسس دلالتها مطلق العدد إذ تطلق على متقابلات الأضداد كالخير والشر والنور والظلام، والفقر والغنى، وذلك أشبه بالتقابل البعيد بين اللغات المتباينة.

- **المعيار التاريخي:** مصطلح "Diglossie" أقدم تاريخيا من مصطلح "Bilinguisme"، والذي كان ينص على الصراع القائم بين لغة أدبية مكتوبة ولغة أخرى عامية شائعة.

- **المعيار التداولي:** شيوخ مصطلح الازدواجية اللغوية "Diglossie" بين الباحثين وثبوتها للدلالة على وجود مستويين من اللغة، إحداهما أصل للأخرى.

- **معيار التواضع:** وجود شبه اتفاق على أن الثنائية "Bilinguisme" يبقى مصطلحا دالا على الإجابة التامة للغتين كالعربية والإنجليزية.

- **المعيار الاجتماعي:** مصطلح الازدواجية اللغوية من القضايا الاجتماعية التي يعالجها علم اللغة الاجتماعي في اهتمامه بدراسة الواقع اللغوي في أشكاله المتنوعة، باعتبارها صادرة عن معان اجتماعية وثقافية مألوفة وغير مألوفة.